

KI MU AK 2017

-

Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

-



01. Euskara	2
02. Español	3
03. English	4
04. Français	5
05. Italiano	6
06. Deutsch	7
07. Português	8

AREKA

Zuzendaritza

Atxur Animazio Taldea

Gidoia

Andoni Egaña

Ekoizpena

LEKUK KULTUR ELKARTEA, Patxi Azpillaga

Animazioa

Bego Vicario, Paula Huarte, Miriam Inza, Jugatx Astorkia, Itxaso Navarro, Beñat Barandika, Usue Egia, Esteban Ramos, Naiara Gallego, Sergio Martínez, Aitor Oñederra, Kote Camacho, Oihana Leunda, Arrate López, Izibene Oñederra, Alots Arregi, Andere Molinuevo, Ximon Agirre, Jon Munarriz, Zaloa Ipiña

Argazki zuzendaritza

Edu Elozegi

Edizioa

Edu Elozegi

Musika

Herrikoia

Animazio teknikak

Mixed media

Iraupena

6' 35"

Jatorrizko formatua

HD 4K

Generoa

Animazioa

Jatorrizko bertsoia

Euskara

Sinopsia

Euxebiri aita hil zioten gerran. Gaztaroan frankismoaren errepresioa jasan zuen, eta gaur arte, diktadura aspaldi amaitua egonagatik ere, ez du bere aitaren oroimena berreskuratzeko aukerarik izan.

Urteak haren bila eman eta gero, azkenik hobia ireki dutenean, Euxebik argazki bat utzi du bere aitaren hezurren ondoan.

Taldea

Hogei euskal artista gazteren sortze-lan kolektiboaren emaitza da *Areka*. Euskal kultur molde tradizionala (bertsolaritza) ikus-entzunezko esperimentazioarekin uztartu da, Andoni Egañak lan honetarako propio sortutako bertso bat erabilita.

Egile guztien artean egin da lan, teknikak, lan moduak eta esperientziak trukatzu eta elkarrekin ikasiz. Hartara, filmak koherentzia bisual garrantzitsua du.

Taldearen filmografia

2016 Beti bezperako koplak (animazioa) 5'
2017 Areka (animazioa) 6'

AREKA

La cuneta

Dirección

Atxur Animazio Taldea (colectivo)

Guión

Andoni Egaña

Producción

LEKUK KULTUR ELKARTEA, Patxi Azpillaga

Animación

Bego Vicario, Paula Huarte, Miriam Inza, Jugatx Astorkia, Itxaso Navarro, Beñat Barandika, Usue Egia, Esteban Ramos, Naiara Gallego, Sergio Martínez, Aitor Oñederra, Kote Camacho, Oihana Leunda, Arrate López, Izibene Oñederra, Alots Arregi, Andere Molinuevo, Ximon Agirre, Jon Munarriz, Zaloa Ipiña

Fotografía

Edu Elozegi

Montaje

Edu Elozegi

Música

Tradicional

Técnicas de animación

Mixed media

Duración

6' 35''

Formato Original

HD 4K

Género

Animación

Versión original

Euskera

Sinopsis

Al padre de Euxebi lo mataron durante la guerra. En su juventud Euxebi sufrió la represión franquista, y a pesar de que la dictadura acabara hace mucho, hasta hoy no ha tenido oportunidad de recuperar la memoria de su padre. Tras muchos años buscándole, cuando por fin abren la fosa donde se encuentra, Euxebi deposita una foto junto a sus huesos.

El colectivo

Areka es el fruto de la colaboración creativa de una veintena de jóvenes artistas. El molde cultural tradicional vasco (el bersolarismo) confluye con la experimentación audiovisual, inspirándose en un *bertso* creado por Andoni Egaña expresamente para este proyecto. Todos los creadores han trabajado de forma colaborativa, intercambiando tanto técnicas y modalidades de trabajo como experiencias y posibilitando un aprendizaje mutuo. Por ello, este film mantiene un gran coherencia visual.

Filmografía del colectivo

2016 *Beti bezperako koplak* (animación) 5'
2017 *Areka* (animación) 6'



ENGLISH
Kimuak 2017

AREKA

The Ditch

Direction

Atxur Animazio Taldea (collective)

Screenplay

Andoni Egaña

Production

LEKUK KULTUR ELKARTEA, Patxi Azpillaga

Animation

Bego Vicario, Paula Huarte, Miriam Inza, Jugatx Astorkia, Itxaso Navarro, Beñat Barandika, Usue Egia, Esteban Ramos, Naiara Gallego, Sergio Martínez, Aitor Oñederra, Kote Camacho, Oihana Leunda, Arrate López, Izibene Oñederra, Alots Arregi, Andere Molinuevo, Ximon Agirre, Jon Munarriz, Zaloa Ipiña

Cinematography

Edu Elozegi

Editing

Edu Elozegi

Music

Traditional folklore

Animation techniques

Mixed media

Running time

6' 35''

Original format

HD 4K

Genre

Animation

Original version

Basque

KI
MU
AK



Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

Synopsis

Euxebi's father was killed during the war. In her youth, Euxebi suffered Francoist repression and, to this day, despite the fact that the dictatorship ended long ago, she has not had the chance to recover the memory of her father.

After many years, when they finally open the grave where her father is, Euxebi puts a picture next to his bones.

The collective

Areka is the result of the creative collaboration of twenty young artists. The mould of traditional Basque culture (*Bersolarismo*) comes together with visual experimentation, being inspired by a *bertso* created by Andoni Egaña specifically for this project.

All of the creators worked collaboratively, sharing both work techniques and practices and experiences, thus enabling mutual learning. For this reason, the film is visually very consistent.

Collective's filmography

2016 *Beti bezperako koplak* (animation) 5'

2017 *Areka* (animation) 6'



FRANÇAIS
Kimuak 2017

AREKA

La fosse

Réalisation

Atxur Animazio Taldea (collectif)

Scénario

Andoni Egaña

Production

LEKUK KULTUR ELKARTEA, Patxi Azpillaga

Animation

Bego Vicario, Paula Huarte, Miriam Inza, Jugatx Astorkia, Itxaso Navarro, Beñat Barandika, Usue Egia, Esteban Ramos, Naiara Gallego, Sergio Martínez, Aitor Oñederra, Kote Camacho, Oihana Leunda, Arrate López, Izibene Oñederra, Alots Arregi, Andere Molinuevo, Ximon Agirre, Jon Munarriz, Zaloa Ipiña

Cinématographie

Edu Elozegi

Montage

Edu Elozegi

Musique

Folklore traditionnel

Techniques d'animation

Mixed media

Durée

6' 35''

Format original

HD 4K

Genre

Animation

Version originale

Basque

KI
MU
AK



Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

Synopsis

Le père d'Euxebi a été tué pendant la guerre. Dans sa jeunesse, Euxebi a subi la répression franquiste, et n'a jusqu'ici jamais eu la possibilité de rendre hommage à son père, même s'il y a longtemps que la dictature est terminée. De nombreuses années après, alors qu'enfin on ouvre la fosse commune où se trouve son père, Euxebi dépose une photo à côté de ses os.

Le collectif

Areka est le fruit de la collaboration créative d'une vingtaine de jeunes artistes. Le moule culturel traditionnel basque (le bersolarisme - récitation de vers improvisés en basque -) rejoint l'expérience audiovisuelle en s'inspirant d'un *bertso* (vers improvisé) créé par Andoni Egaña spécialement pour ce projet. Tous les créateurs ont travaillé en collaboration, en échangeant autant de techniques et de modalités de travail que d'expériences et en permettant un apprentissage mutuel. C'est grâce à cette collaboration que le film a une grande cohérence visuelle.

Filmographie du collectif

2016 *Beti bezperako koplak* (animation) 5'
2017 *Areka* (animation) 6'

AREKA

Il fosso

Regia

Atxur Animazio Taldea (collettivo)

Sceneggiatura

Andoni Egaña

Produzione

LEKUK KULTUR ELKARTEA, Patxi Azpillaga

Animazione

Bego Vicario, Paula Huarte, Miriam Inza, Jugatx Astorkia, Itxaso Navarro, Beñat Barandika, Usue Egia, Esteban Ramos, Naiara Gallego, Sergio Martínez, Aitor Oñederra, Kote Camacho, Oihana Leunda, Arrate López, Izibene Oñederra, Alots Arregi, Andere Molinuevo, Ximon Agirre, Jon Munarriz, Zaloa Ipiña

Cinematografia

Edu Elozegi

Montaggio

Edu Elozegi

Musica

Popolare

Tecniche di animazione

Mixed media

Durata

6' 35''

Formato originale

HD 4K

Genere

Animazione

Versione originale

Basco

Sinossi

Il padre di Euxebi fu ucciso durante la guerra. In gioventù, Euxebi subì la repressione franchista e, sinora, nonostante la dittatura sia finita ormai da molto, non ha avuto l'opportunità di recuperare la memoria di suo padre.

Dopo molti anni, quando finalmente aprono la fossa dove si trova suo padre, Euxebi posa una fotografia accanto alle sue ossa.

Il collettivo

Areka è il frutto della collaborazione creativa di una ventina di giovani artisti. Lo stampo culturale tradizionale basco (il *bersolarismo*) confluisce nella sperimentazione audiovisiva, ispirandosi ad un *bertso* (verso) creato da Andoni Egaña espressamente per questo progetto.

Tutti i creatori hanno lavorato in modo collaborativo, scambiando sia tecniche e modalità di lavoro sia esperienze, rendendo possibile il reciproco apprendimento. Perciò questo film mantiene una gran coerenza visiva.

Filmografia del collettivo

2016 *Beti bezperako koplak* (animazione) 5'
2017 *Areka* (animazione) 6'

AREKA

Straßengraben

Regie

Atxur Animazio Taldea (Kollektiv)

Drehbuch

Andoni Egaña

Produktion

LEKUK KULTUR ELKARTEA, Patxi Azpillaga

Animation

Bego Vicario, Paula Huarte, Miriam Inza, Jugatx Astorkia, Itxaso Navarro, Beñat Barandika, Usue Egia, Esteban Ramos, Naiara Gallego, Sergio Martínez, Aitor Oñederra, Kote Camacho, Oihana Leunda, Arrate López, Izibene Oñederra, Alots Arregi, Andere Molinuevo, Ximon Agirre, Jon Munarriz, Zaloa Ipiña

Photographie

Edu Elozegi

Schnitt

Edu Elozegi

Musik

Volksmusik

Animationstechnik

Mixed media

Länge

6' 35''

Original Format

HD 4K

Genre

Animation

Originalfassung

Baskisch

Synopse

Der Vater von Euxebe wurde im Krieg getötet. In ihrer Jugend erlebte Euxebe die franquistische Repression und obwohl die Diktatur schon lange vorbei ist, hatte sie bis heute keine Möglichkeit, ihrem Vater mit Würde zu gedenken.

Als nach vielen Jahren endlich das Massengrab geöffnet wird, in dem sich ihr Vater befindet, legt Euxebe ein Foto neben seine Überreste.

Der Kollektiv

Areka ist das Ergebnis der kreativen Zusammenarbeit von zwanzig jungen Künstlern. Ausgehend von einem von Andoni Egaña speziell für dieses Projekt geschaffenen *bertso* (Vers) verschmelzen hier die traditionelle baskische Kulturform (*bersolarismo* - improvisierte gesungene Reime) und audiovisuelles Experimentieren.

Die Künstler haben hier zusammengewirkt, indem sie sowohl Techniken und Arbeitsformen als auch Erfahrungen ausgetauscht und so gegenseitiges Lernen ermöglichten. Deshalb bietet dieser Film eine ausgezeichnete visuelle Kohärenz.

Filmografie von der Kollektiv

2016 *Beti bezperako koplak* (Animation) 5'
2017 *Areka* (Animation) 6'

AREKA

A valeta

Realizadores

Atxur Animazio Taldea (colectivo)

Argumento

Andoni Egaña

Produção

LEKUK KULTUR ELKARTEA, Patxi Azpillaga

Animação

Bego Vicario, Paula Huarte, Miriam Inza, Jugatx Astorkia, Itxaso Navarro, Beñat Barandika, Usue Egia, Esteban Ramos, Naiara Gallego, Sergio Martínez, Aitor Oñederra, Kote Camacho, Oihana Leunda, Arrate López, Izibene Oñederra, Alots Arregi, Andere Molinuevo, Ximon Agirre, Jon Munarriz, Zaloa Ipiña

Fotografia

Edu Elozegi

Montagem

Edu Elozegi

Música

Tradicional

Técnica de animação

Mixed media

Duração

6' 35''

Formato original

HD 4K

Género

Animação, experimental

Versão original

Basco

Sinopse

O pai de Euxebi foi morto durante a guerra. Na sua juventude, Euxebi sofreu com a repressão franquista, e até à data de hoje, embora a ditadura tivesse terminado há já muito tempo, não teve a oportunidade de recuperar a memória do seu pai. Após muitos anos, quando por fim abriram a sepultura onde se encontrava o seu pai, e Euxebi deposita uma foto junto aos seus ossos.

O colectivo

Areka é fruto da colaboração criativa de uma vintena de jovens artistas. O molde da cultura tradicional basca (o *Bersolarismo*) conflui com a experimentação audiovisual, inspirando-se em um *bertso* criado por Andoni Egaña expressamente para este projeto. Todos os criadores trabalharam de forma colaborativa, intercambiando técnicas e modalidades de trabalho assim como experiências, para desse modo permitir uma aprendizagem mútua. E como tal, este filme mantém uma grande coerência visual.

Filmografia do colectivo

2016 *Beti bezperako koplak* (animação) 5'
2017 *Areka* (animação) 6'